

**Generic Elective-9 (GE-9)**  
**Basic Translation Skills in Italian**

**Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course**

| Course title & Code                 | Credits | Credit distribution of the course |          |                     | Eligibility criteria                 | Pre-requisite of the course (if any) |
|-------------------------------------|---------|-----------------------------------|----------|---------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|
|                                     |         | Lecture                           | Tutorial | Practical/ Practice |                                      |                                      |
| Basic Translation Skills in Italian | 4       | 3                                 | 1        | 0                   | Successfully completed GE-1, 2, 3, 4 | Successfully completed GE-1, 2, 3, 4 |

| Total No. Credits |                   |                    |                     | No. of Hours of Lectures | No. of Hours of Tutorials | No. of Hours of Practical | Total Hours of Teaching |
|-------------------|-------------------|--------------------|---------------------|--------------------------|---------------------------|---------------------------|-------------------------|
|                   | Lecture (Credits) | Tutorial (Credits) | Practical (Credits) |                          |                           |                           |                         |
| 4                 | 3                 | 1                  | 0                   | 45                       | 15                        | 0                         | 60                      |

| <b>GE-9</b><br><b>Basic Translation Skills in Italian</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| <b>Learning Objectives</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Familiarise students with language for specific purposes.</li> <li>Familiarise students with the techniques of translation.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                |
| <b>Learning Outcomes:</b><br>The Learning Outcomes of this course are as follows: <ul style="list-style-type: none"> <li>Enable students to do scientific and technical translation, and translation of canonical texts.</li> <li>Help students to make word glossaries in the above fields.</li> <li>Enable students to read parallel literature on texts chosen for translation.</li> <li>Sensitise students towards machine translation and its limitations.</li> <li>Develop awareness about ethics and accountability in translation.</li> </ul> |                |
| <b>Syllabus:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                |
| <b>UNIT I:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>9 Hours</b> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| Study of language used in industries such as hospitality, tourism, banking, and business sectors and translation of texts in the chosen areas (including birth, educational qualification, marriage, birth and death certificates, mark sheets).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                |
| <b>UNIT II</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>9 Hours</b> |
| Scientific and technical translation.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                |
| <b>UNIT III</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>9 Hours</b> |
| Introducing the students to the techniques of translation.<br>Making of word glossaries in the above fields.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                |
| <b>UNIT IV:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>9 Hours</b> |
| Machine translation and its limitations.<br>Ethics and accountability in translation.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                |
| <b>UNIT V</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>9 Hours</b> |
| Reading of parallel literature on texts chosen for translation.<br>Role of Translation in Multimedia Contexts.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                |
| <b>Practical component (if any)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                |
| <p>Essential and Recommended readings</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Georges Mounin, <i>Teoria e storia della traduzione</i>, 5<sup>a</sup> ed., Einaudi, Torino, 1982 (1<sup>a</sup> ed. 1965)</li> <li>• Benvenuto Aronne Terracini, <i>Il problema della traduzione</i>, a cura di Bice Mortara Garavelli, Serra e Riva, 1983</li> <li>• Friedmar Apel, <i>Il manuale del traduttore letterario</i>, Guerini e associati, 1993</li> <li>• Emilio Mattioli, <i>Contributi alla teoria della traduzione letteraria</i>, Aesthetica, Palermo 1993</li> <li>• Umberto Eco, <i>Dire quasi la stessa cosa</i>, Bompiani, 2003</li> <li>• Laura Salmon, <i>Teoria della traduzione</i>, Vallardi, 2003</li> <li>• George Steiner, <i>Dopo Babele. Aspetti del linguaggio e della traduzione</i> (1975), Garzanti, 2004</li> <li>• Raffaella Bertazzoli, <i>La traduzione: teorie e metodi</i>, Carocci, 2006</li> <li>• Antonio Lavieri, <i>Translatio in fabula. La letteratura come pratica teorica del tradurre</i>, pref. di J.-R. Ladmiral, Editori Riuniti, Roma 2007</li> <li>• Bruno Osimo, <i>Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario</i>, Hoepli, 2011</li> <li>• Laurent Carsana, <i>Manuale di traduttologia comunicativa</i>, Uni-service, Trento, 2010</li> </ul> |                |

- Susan Bassnett, *Translation studies*, 4<sup>a</sup> ed., Routledge, Londra, 2014 (1<sup>a</sup> ed. 1980) *La traduzione, teorie e pratica*, trad. di Daniela Portolano, Bompiani, Milano, 1993
- Hellmut Riediger, *Teorizzare sulla traduzione*, Laboratorio Weaver, 2018
- Stefano Arduini, *Con gli occhi dell'altro. Tradurre*, Milano, Jaca Book, 2020
- Gile, Daniel. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator training*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Munday, Jeremy. (2012). *Introducing Translation Studies, Theories and Applications*. New York: Routledge.
- Malmkjaer, Kirsten, et al. (2011). *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: OUP.

Additional material may be provided by the Department.

**Note:** Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination Branch, University of Delhi, from time to time.